

## Group Description

<b>Title of Research Group:</b>	(RG-LVT-657-506) GROUP 2 Tradição e Modernidade (Tradition and Modernity)
<b>Principal Investigator:</b>	Nuno Manuel Júdice Glória
<b>Main Scientific Domain:</b>	n/a
<b>Group Host Institution:</b>	Faculdade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nova de Lisboa

## Funding, source, dates

### Funding, source, dates

FCT pending Funding:

Acquisition of services: especially papers and book translations, document treatment for catalogues, documentary films for future memory ;

Visits to foreign libraries;

Bibliography for acquisition: new books and scientific journal subscriptions ;

International scientific societies subscriptions;

Material for exhibitions at symposia (to present posters and make announcements);

Current expenses (e.g. paper, photocopies, perishable computer components);

Travels to international scientific meetings

## Objectives & Achievements

### Objectives

This program aims at articulating the knowledge of Portuguese literature, culture and art with popular tradition. After having developed theoretical questions about tradition and modernity, orality and writing, memory and collection, popular and 'popularizing', folklore and 'fakelore', kitsch/pop, several researchers offer another perspective of traditional elements in the works of 19th and 20th century writers and artists. The results of this research, showing the palimpsestic quality of literary and artistic production, in their traditional/oral/ popular aspects, shall be published.

Under Jorge de Sena tutelage... (I cannot be/ But from my homeland) a research program has been proposed about what could be designated as "the other side of modernity".

Objectives of this work as defined by Ana Paula Guimarães: 1) to x-ray an epoch (the 19th and 20th centuries) not only from the avant-guard attitudes which characterized it, but also from traditional values; 2) to observe the way tradition and modernity interact; to evaluate the conservation action in the process of creating what is new. ("Each tradition link is made by a revolutionary. What they usually call tradition is 30 or 40 years of bad habits." Edgar Varése in the sixties); 3) to provide elements for the construction of a new map of the 19th and 20th centuries, showing not only new acquisitions but also integrating traditional, popular, often orally transmitted roots; 4) to analyse a text in relation to the texts which precede it, erased texts that form its base, texts it rewrites, parodies or cites (to cite: according to etymology, to testify, to witness, to legitimate). The question of the palimpsest (Genette); 5) to evaluate concepts like authorship, plagiarism and anonymous production. In what way does returning to tradition originate from necessity or the craving for memory? "Tradition is not an antique museum but the village fountain which provides water to each generation" (João XXIII); 6) to understand the surface, the periphery, as the unveiling of inner tensions, the reflection of depthness; to understand bark, relief, outline as an illusion or concealment of other senses (François Dagognet, *Faces, surfaces, interfaces*. Paris, Vrin, 1982); 7) "to go to the bottom of things", "not to be contented with surface"(Hans Blumenberg); to deconstruct the two ways of putting the world into perspective, the way of life, the human artistic production: a cultivating, constructive perspective, a metaphor for the soil (in which things that grow, fructify and nourish, take root). And a metaphor for bases, fundaments, foundations (on which we walk, build, construct and elevate everything durable and firm). In the words of Hans Blumenberg:

"A root demands to pierce and penetrate the soil so that trees and plants can reach the light, that essential source of life; on the contrary, human buildings demand as a base (a foundation) a rock like density, undivided from its structure.

The agricultural act of letting grow demands plough and plough blade, the cut and rupture of intact, arid surfaces; the will to build wishes for levelling, consolidation, the surface ability of carrying and sustaining; it does not want deepness, everything is against deepness. (...) Once established, foundations are hidden behind their clandestine function; they are only unveiled when the building cracks. Optically considered, all constructions dismiss the pretension of putting anything else in its place or, inclusively, the possibility of going back to the primitive ambivalence of the soil. In fact, it is this that worries us when we contemplate landscapes where all that grows is swallowed up or even overridden by what has foundations. It appears that nothing will ever grow again, as in those paths for a long time unused." (Un ensayo sobre a metáfora. 1987: 82)

Does this duality express the way Tradition goes through Modernity or the way Modernity relates to Tradition? What if Tradition were the soil where Modernity takes roots or lays its foundations? The concept of taking root would presuppose the fact that modern individual signed text pierces the earth, taking root, feeding and through her fructifying; the smallest cut reveals the sap; intemperate weather or simply the passage of time reveals where it was born and how it is made.

The concept of foundations, on the contrary, would presuppose the hiding of fertile, strong soil over which it rises important, visible and powerful, forever more, that is until the moment it inevitably cracks, revealing the foundations lying on (not through) the soil.

### Main Achievements

CASTRO, I., ALMEIDA, T., et al., Portuguese Women Writers Portuguese Women Writers - Escritoras Portuguesas (1500-1900), PTDC/CLE-LLI/108508/2008

MARTINS, F., MENDES, L., SILVA, M., FREITAS, A., COSTA, P., COSTA, S., FERREIRA, S., "Modernismo online – Arquivo Virtual da Geração de Orpheu", PTDC/CLE-LLI/111984/2009

MORAIS, A., COSTA, P., BOTO, S., ARAÚJO, T., ALMEIDA, T., Skowronski, K. et al. *A Fábula na Literatura Portuguesa: Catálogo e História Crítica*, PTDC/CLE-LLI/100274/2008

SILVA, M. et al., "Movimento social crítico e alternativo: memória e referências": ISCTE, CITI (Univ. Évora), NICPRI (Univ. Minho), CEL (UTAD), SOCIUS (ISCEG-UTL), CEG (Univ. Lx), PTDC/CPJ-CPO/098500/2008

## CONFERENCES

BOURGOIS, G., "Godard, o cinéfilo errante. Apontamentos para uma leitura diabólica do filme *História(s) do cinema (1988-1998)*", Univ. Aberta, Lx, April

\_, "O Celulóide e o conto", Festiv. Histórias de Ida e Volta, Museu Pólvora Negra, Oeiras, June

CARMELO, L., "O Renascimento da Narração Oral em Portugal e Espanha", Association for Contemporary Iberian Studies Annual Conference, Glasgow, Sep.

\_, "From Male to Female and Back: Personified Death in Traditional and Artistic Portuguese Storytelling", The Oral, the Written and Other Verbal Media Conference in Poetics and Discourse, Melbourne, Dec.

FIALHO, I., "Um Boswell para cada Johnson o ideal biográfico em Eça de Queirós", 2nd Internat. Conference on Anglo-Portuguese Studies, FCSH-FCG, April

\_, "Construir o Ideal, Idealizar o Realismo", colloq. Da Letra ao Imaginário – Em homenagem à Prof. Irene Freire Nunes, FCSH, May

PIRES, M.N., "Estas crianças aqui – infâncias desabrigadas em espaços portugueses e brasileiros. A obra de Maria Rosa Colaço e de José Mauro de Vasconcelos", 9º Congresso Alemão de Lusitanistas, Univ. Viena, 14th -17th Sept.

\_, "Las madres en la literatura para niños", internat. seminar Lectura, educación y familia, Univ. Castilla – La Mancha, Cuenca, 29th-30th Sept – 2nd Oct.

\_, "Identidades culturales y globalización: una otra mirada al alcance de la literatura infantil" Internat. Symposium La Literatura que acoge: Infancia, Inmigración y Lectura, GRETEL – Univ. Autónoma Barcelona, 17th-19th Nov.

\_, "Fomento de la lectura en niños con déficit cognitivo", Colloq. Nuevos Espacios, Prácticas e Itinerários de Lectura: el papel de las Universidades, Univ. Guadajara, 1st-2nd Dec.

\_, "Desafios para conhecer o Mundo: A leitura em crianças com défice cognitivo", 1st Internat. Conference CREANET – Criatividade na Educação Pré-Escolar, Inst. Polit. Beja, 5th-7th May

\_, "Leituras no ensino superior: desafios na formação de professores", I Seminar VI(R)VER As Bibliotecas, UBI, 30th June

\_, "Literatura Infantil e Educação Intercultural – Os meus olhos, os olhos dos outros", V Internat. Conference of Plano Nacional de Leitura – LER + LER MELHOR, Lx, FCG, 13th Sept.

\_, "As lições interculturais de mitos e lendas vertidos em literatura infantil", sci. journey Mitos e Lendas de Portugal e Espanha. Abordagens multidisciplinares, ESE Inst. Politécnico, Castelo Branco, 2nd Nov.

SANTOS, M. G., "Je est un autre. L'expérience du bilinguisme et du théâtre pour enseigner et apprendre une langue", sci. journey Qu'est-ce qu'apprendre une langue?, Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense, 14th Dec.

\_, "Respiration et renouvellement: l'impact des festivals internationaux sur la vie théâtrale portugaise durant la dictature de Salazar", internat. Colloq. Por une histoire des festivals, XIXe – XXIe siècles, Univ. Versailles St Quentin, 24th-26th Nov.

\_, "Cá e Lá, un pont de corps et de voix: Le parcours d'une compagnie de théâtre au féminin des années 80 à aujourd'hui", internat. Colloq. Femmes portugaises dans la Diaspora, Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense, Universities: Toronto, California (Berkeley & California State Univ.), Macau, Federal do Paraná, Nanterre, 11st-13th May

SILVA, M., "Projectos inéditos de Fernando Pessoa", colloq. Nietzsche/Pessoa, Casa F. Pessoa, 6th May

\_, "Dar o corpo ao manifesto: as relações difíceis entre a literatura e a política na I República", colloq. Pensar a República 1910-2010, FCSH, 26th May

\_, "Fialho sob o(s) olhar(es) de Pessoa", colloq. Portugal no tempo de Fialho de Almeida (1857-1911), FL-UL, 26th Nov.

ZINK, R., "The dance of literature", Panjim Broadway Book Centre, Goa, Sep.

\_, "A vitalidade da literatura portuguesa", Univ. Ain Shams, Oct.

\_, "A língua, essa viagem", Middlebury College, Aug.

\_, participation on session "Diversity in Community", Italian Inst. Tokio, July

\_, "O estranho caso da entrevista censurada", Correntes d'escritas, Póvoa de Varzim, Feb.

\_, "Os escritores que fogem da fama", I Festival Literário da Madeira, Funchal, April

## Group Productivity

### Publications in peer review Journals

CASTRO, I., critical review of "Écritures latines de la mémoire de l'Antiquité au XVIème siècle, Études réunies par Héléne Casanova-Robin et Perrine Galand", Editions Classique Garnier Paris, Euphrosyne, Revista de Filologia Clássica, Centro de Estudos Clássicos da Universidade de Lisboa, Lisbon, Vol. XXXIXI, pp. 464-467, ISSN 08700133

FIALHO, I., "«A Morte do Diabo» e a primeira vida de Carlos Fradique Mendes, poeta Satânico português", Revista de Estudos Literários, vol. I, Centro de Literatura Portuguesa, Faculdade de Letras – Universidade Coimbra, Coimbra, pp. 283-304, ISBN 21821526

FREITAS, A.P., critical review of "Fernando Pessoa, empregado de escritório", by João Rui de Sousa, Colóquio/Letras, nº 179, January/April 2012, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, pp. 268-271, ISSN 00101451

JÚDICE, N., "Dans la constellation de Pessoa", Europe, Editions Rieder, Paris, vol. 990, pp.98-103, ISSN 0014-2/51

\_\_\_\_, "Texto de apresentação", Colóquio/Letras [supplement], Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, nº 178, September, p. 5, ISSN 00142751

MARTINS, F., "Fernando Pessoa e o Original Perdido", Tágides, Universidade de São Paulo, São Paulo, vol.1, pp. 89-100, ISSN 22370838

\_\_\_\_, "Crítica Textual & Crítica Genética em Diálogo", Colóquio-Letras, nº 177, May/August 2012 Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, pp. 264-266, ISSN 00142751

PIRES, M.N, "Building Identity and Understanding Diversity – Children's Literature and Traditional Literature Potential in the School Curriculum", US-China Education Review, David Publishing Company, Libertyville, Illinois, EUA, vol. 1, serial number 2, nr. 2, July 201, pp. 251 – 262, ISSN 2161-623X

SILVA, M., critical review of "Poesia", by Cristovam Pavia, Colóquio/Letras, nº 177, May/August 2012, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon, pp. 211-213, ISSN 00101451

### Other international publications

BOURGOIS, G. (in co-authorship with P. Soulat), "Variation ruizienne sur un thème oliveirien", in LEUTRAT, Jean-Louis, Cinéma et Littérature II – Le Grand Jeu, Le Havre, De L'incidence, pp. 385-400, ISBN 9782918193128

\_\_\_\_, "Mysterypiece", film review "Mistérios de Lisboa (2010)", by Raúl Ruiz :

[http://independencia.fr/indp/8.1\\_MYSTERESDELISBONNE\\_RUIZ.html](http://independencia.fr/indp/8.1_MYSTERESDELISBONNE_RUIZ.html)

\_\_\_\_, "Les promenades d'un rêveur solitaire", film review "O Estranho caso de Angélica (2011)", by Manoel de Oliveira :

[http://independencia.fr/indp/8.8\\_ETRANGE\\_AFFAIRE\\_ANGELICA\\_OLIVEIRA.html](http://independencia.fr/indp/8.8_ETRANGE_AFFAIRE_ANGELICA_OLIVEIRA.html)

CAMEIRÃO, L., "O Imaginário Popular na Literatura", in CONDE, Santiago Prado, Actas da Conferencia Internacional Tradición Oral, Concello Ourense, vols. I-II, pp. 171-178, <http://dnn.cmevora.pt/oralities/Portals/0/banners/ACTAS%20Conferencia%20Internacional%20Tradición%20Oral%20V.2.pdf>

NOGUEIRA, C. (coordination of the book collection), Elephant in a porcelain shop, by Adélia Carvalho (translation by FLETCHER, A.) Porto, Tcharan, ISBN 9789899702929

NOGUEIRA, C. (coordination of the book collection), Elefante en tienda de porcelanas, by Adélia Carvalho (translation by GONZÁLEZ, R.) Porto, Tcharan, ISBN 9789899702929

NOGUEIRA, C. (coordination of the book collection), (translation by GONZÁLEZ, R.), Búho comí, Porto, Tcharan, ISBN 9789899702936

NOGUEIRA, C. (coordination of the book collection), (translation by RIBEIRO, J.), I ate an owl, Porto, Tcharan, ISBN 9789899702936

SANTOS, M., G., "Histoire et petite histoire / people ou mémoire? Le théâtre pour interroger les effets de la fictionnalisation de Salazar », in HAMANT, Yves, Après un régime d'opposition: entre amnésie et catharsis, Paris, Presses universitaires de Paris Ouest, pp. 191-205, ISBN 9782840161011

ZINK, R., "Da bondade dos estereótipos", in LUSTOSA, Isabel, Humor e caricatura – a questão dos estereótipos culturais, Belo Horizonte, UMG, pp. 47-68, ISBN 9788570418203

### Other national publications

CABEÇÃO, J., Ribe-bé-béu! Laréu-ao-léu!, Lisbon, Lupa/IELT, illustrations by Danuta Wojciechowska, ISBN 978-989-97579-0-5 (launched by GUIMARAES, A., RIBEIRO, C., 8th Dec)

CARVALHO, A., Elefante em loja de porcelanas, Porto, Tcharan, ISBN

FIALHO, I., Almanques e outros dispersos. Edição crítica das obras de Eça de Queirós, Lisbon, INCM, ISBN 9789722719414

GUIMARÃES, A., BOM, L., "Tradições na CAIS" in FIDELIS, Amílcar, CAIS, nº 164, Lisbon, july, pp. 54-55

\_\_\_\_, presentation of audio book "O Senhor Henri: Prolegómeno I: Gonçalo M. Tavares, Senhor Henri", Lisbon, BOCA, pp. 9-10, ISBN 9789898421036

\_\_\_\_, "Fernando Pessoa "minha pátria é a língua portuguesa" (nos 15 anos da CPLP)" in RENATO, Epifânio, CELESTE, Natário, REAL, Miguel, Nova Águia – Revista de Cultura para o Século XXI, nº 7, pp. 183-185, ISSN 16472802

\_\_\_\_, "O Pensamento da Cultura de Língua Portuguesa: nos 30 anos da morte de Álvaro Ribeiro" in RENATO, Epifânio, CELESTE, Natário, REAL, Miguel, Nova Águia – Revista de Cultura para o Século XXI, nº 8, pp. 239-241, ISSN 16472802

\_\_\_\_, "Luísa e as Fadas", in MENEZES, J., Selene - Culturas de Sintra, Sintra, Caminho Sentido, Associação Cultural

[http://www.selene-culturasdesintra.com/mlb--menu#!\\_\\_mlb--apguimaraes](http://www.selene-culturasdesintra.com/mlb--menu#!__mlb--apguimaraes)

JÚDICE, N., A poética de Pascoaes, in NATÁRIO, C, RENATO, E., A Águia e a República – 100 anos depois, Sintra, Zéfiro, pp. 137-144 ISBN 9789896770624

\_\_\_\_, "O olhar que perspectiva o mundo", in Memória das palavras, Urbano Tavares Rodrigues, Edições Cão Menor, Penafiel, pp 123-134, ISBN 9789898439031

\_\_\_\_, "Os intelectuais na 1ª República" in CARVALHO, João, A República, Figuras, escritas e perspectivas, Lisbon, Colibri CLEPUL/UALG, pp. 69-77, ISBN 9789896891343

\_\_\_\_, "Uma paisagem em construção" in SILVESTRE, Osvaldo, Depois do fim, nos 33 anos de Finisterra. Paisagem e povoamento de Carlos de Oliveira, Coimbra, Centro de Literatura Portuguesa, pp.15-24, ISBN 9789729126260

\_\_\_\_, "Uma leitura de Caim", in Fundação José Saramago, Palavras para José Saramago, Lisbon, Caminho, pp. 396-398, ISBN 9789722124218

\_\_\_\_, "A mestria do poema e a poética dionisiana" in RODRIGUES, Corália, D. Dinis, Lisbon, Colibri, pp. 37-44, ISBN 9789896891411

MARTINS, F., "Cesário Verde ou a imagem como símbolo" in CALDERÓN, Manuel, CAMÕES, José, SOUSA, Pedro, Por s'entender bem a letra. Homenagem a Stephen Reckert, Lisbon, INCM, pp. 203-208, ISBN 9789722719858

"O grande teatro da República" in RUIFSCU Helena, CERDEIRA Teresa, Literatura Portuguesa e a Construção do Passado e do Futuro, Lisbon

\_\_\_, *O grande teatro da República* in BOLSICO, Helena, CENDEIRO, Teresa, *Literatura Portuguesa e a Construção do Passado e do Futuro*, Lisbon, Caleidoscópio, pp. 201-208, ISBN 9789896581015

\_\_\_, "Os príncipes e os impostores: a construção presencista de Pessoa" in MARTINS, Soares, ANGHEL, Golgona, GUERREIRO, Fernando, *Central de Poesia – A Recepção de Fernando Pessoa nos Anos '40*, Lisbon, CLEPUL, pp. 39-46, ISBN 9789899644366

NOGUEIRA, C. (coordination of the book collection), *Elefante em loja de porcelanas*, by Adélia Carvalho, Porto, Tcharan, ISBN 9789899702929

NOGUEIRA, C. (coordination of the book collection and author), *Mocho comi*, Porto, Tcharan, ISBN 9789899702936

PINTO, H. editor of *Fraternidade*, Lisbon, Padrões Culturais Editora, Lda., ISBN 9789897090219

\_\_\_ editor of *Actores Sociais*, Lisbon, Padrões Culturais Editora, Lda, ISBN 9789897090219

\_\_\_ editor of *Migrações – Revista do Observatório da Imigração* magazine, Lisbon, ISSN 16468104

SANDE, M., preface to *Viagem Anterior* by António Francisco Mistral, Évora, Sítio do Livro, Lda., pp. 7-19, ISBN 9789892025810

SILVA, M., preface to *Representações da Morte no Conto Tradicional Português*, by Luís Carmelo, Lisbon, Colibri, pp. 17-18, ISBN 9789896890773

SIRGADO, A., "O canto como anagnorisis e identificação em romances de Tradição Oral Moderna Portuguesa" in SERRA, J.P., NUNES, A., FONSECA, R., *Memória & Sabedoria, V. N. Fimalicão, Húmus*, pp. 459-469, ISBN 9789898139894

ZINK, R., "A felicidade de Vieira" in MONTEIRO, M., PIMENTEL, M., *Padre António Vieira – O Tempo e seus Hemisférios*, Lisbon, Colibri, pp. 621-628, ISBN 9789896890599

### Organization of conferences

CASTRO, I., co-organized with Abel Pena e Vanda Anastácio (CEC) the International Colloquium "Revelação e Aprendizagem nos textos Greco-Latinos" from Réseau Européen Le phénomène littéraire aux premiers siècles de notre ère, held in Lisbon, at FL-UL Palácio Fronteira, 7th-8th April.

FIALHO, Irene, Congress *O século do romance: realismo e naturalismo na ficção oitocentista*, Centro de Literatura Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra / Fundação Eça de Queiroz, 10th-13th November

JÚDICE, N., co-organizer of the International Colloquium "Ruy Belo: Homem de palavra[s]", Fundação Calouste Gulbenkian, 3th-4th November

SANTOS, M.G., co-organiser of the 5th international colloquium "Les femmes portugaises dans la Diaspora en France et dans le monde" / "A vez e a voz da Mulher Portuguesa em França e Outros Lugares" / "The Voice and Choice of Portuguese Women in the Diaspora: in France and Elsewhere", Nanterre, 11th-13th May, Université Paris Ouest Nanterre La Défense CRILUS-EA 369, University of Toronto, University of California: Berkeley & California State University, Universidade de Macau, Universidade Federal do Paraná

SILVA, M., MEDEIROS, L., FREITAS, A., GONÇALVES, A., colloquium ENCONTROS IELT, "A Busca de Quem Somos: a Tradição no Modernismo Português", FCSH, 17th May, Lisbon

### Internationalization

CASTRO, I., member of Acção Integrada Refª E-12/11 «Redes culturais femininas na Península Ibérica, séculos XVI a XIX» directed by V. Anastácio together with N. Baranda, who is the leading partner of the Spanish team approved by CRUP

\_\_\_, lecture "Les femmes traduisent les classiques: stratégies pour inscrire son nom dans la durée", 13th Internat. Congr. for Eighteenth Century Studies, Graz Univ. (Austria), 24th – 29th July

\_\_\_, scholarship for COST Action IS0901 Training School, project "Latin manuscript sources: autographs and second hand testimonies of female authorship and Latin Printed repertoires from the end of the 15th century to the early 19th century", Huygens Inst., Hague, 7th-14th May

\_\_\_, lecture « Une question d'apprentissage. Langage et connaissance dans le De medicina de Felix Cassius », Internat. Colloq. "Revelação e Aprendizagem nos textos Greco-Latinos" from Réseau Européen Le phénomène littéraire aux premiers siècles de notre ère, Lisbon, FL-UL, 7th -8th April

CHACOTO, L., "Les chemins du traducteur de parémies – Un voyage au roman Levantado do Chão de José Saramago ", Colloq. Internat. Parémiologie "Tous les chemins mènent à Paris Diderot", Paris, 29th June – 2th July

OLIVEIRA, N., "Sophia: eine Hauptfigur der zeitgenössischen portugiesischen Literatur", Seminar Deutschlehrer lernen Deutsch, Goethe-Institut, Munique, July

PIRES, M.N., scientific adviser of the internat. Congr. Arte Y Educación: La Educación Artística como Proyecto Común Europeo, Univ. Extremadura, 21th -22th January

\_\_\_, judge of the Fernão Mendes Pinto Prize, AULP

\_\_\_, co-organizer of the Internat. Congr. "Cien Años de Peter y Wendy", Univ. Complutense Madrid, 14th – 15th March

\_\_\_, peer reviewer of "Revista de Estudios sobre Lectura", CEPLI, Univ. Castilla – La Mancha and "Puertas a la Lectura", Univ. Extremadura journal

SANTOS, M. G., org. "La traduction dans les répertoires de théâtre au Portugal: sa place et sa fonction aujourd'hui", by Christine Zurbach, C. C. C. Gulbenkian (Paris), with Univ. Paris Ouest Nanterre La Défense, 28th March

\_\_\_, co-dir. of the Seminar Histoire du spectacle vivant 19e-20e siècles, Univ. Versailles St Quentin and Société d'Histoire du Théâtre, Bibliothèque Nationale – site Richelieu, Paris (10 sess.)

TAVARES, G., participation in Festival Passaporta, Letters to Europe; Best European Fiction, march, Brussels